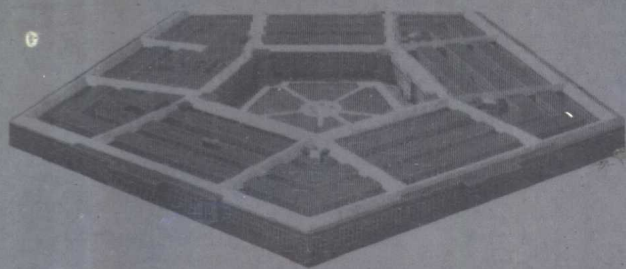


从巴拿马到海湾

布什和他的指挥官



(美) 鲍勃·伍德沃德 著

译



从巴拿马到海湾
布 什 和 他 的 指 挥 官

〔美〕鲍勃·伍德沃德 著
石 尔 仁 译

人 民 日 报 出 版 社

(京)新登字103号

责任编辑: 白增华

封面设计: 陈红军

THE COMMANDERS

Bob Woodward

Simon & Schuster inc., New York, 1991

从巴拿马到海湾

布什和他的指挥官

[美] 鲍勃·伍德沃德 著

石 尔 仁 译

*

人民日报出版社出版发行

北京联华印刷厂印刷

新华书店经销

850×1168毫米 32开本 印张11.5 字数285千字

1991年11月北京第一次印刷 印数10000 定价6.25元

ISBN 7-80002-367-2/D·59

目 录

译者的话	(1)
致读者	(3)
序言	(7)

第一部 入侵巴拿马

第 一 章	布什欢欣入主白宫 组建班子网罗亲信	(17)
第 二 章	美苏首脑会晤 当选总统在场	(24)
第 三 章	托尔提名遭否决 国防部长遇难产	(28)
第 四 章	喜与老友合作 切尼应选入阁	(32)
第 五 章	部长入阁大展宏图 立志改组五角大楼	(41)
第 六 章	杀一儆百切尼显威风 空军参座成为替罪羊	(46)
第 七 章	巴拿马关系美国安全 白宫谋划用武力解决	(54)
第 八 章	“懦夫”态度消极被解职 “疯子”出任南方总司令	(67)

第九章	鲍将军年轻有为资历浅 总统部长破惯例定总长·····	(79)
第十章	抓毒梟计划落空 情报有误失大局·····	(87)
第十一章	巴拿马反诺政变未遂 国会斥军方坐失良机·····	(93)
第十二章	情报局官员穆斯被扣 美军秘密部署去营救·····	(107)
第十三章	阿基诺夫人求援平叛乱 鲍威尔排众议以智取胜·····	(121)
第十四章	驻巴美军官夫妇遭辱凌 白宫趁机发动武装入侵·····	(131)
第十五章	入侵者攻克巴军总部 诺列加将军束手就擒·····	(151)

第二部 海湾危机

第十六章	国王令班达尔出使伊拉克 萨达姆传信息要布什放心·····	(175)
第十七章	卫星照片泄漏天机 伊兵入侵科城陷落·····	(182)
第十八章	总统召谋士商讨对策 派团劝国王改变初衷·····	(226)
第十九章	切尼率高参拜会沙特国王 法赫德同意美军进驻沙特·····	(243)
第二十章	杜根将军口出狂言不自律 部长怒摘空军参座乌纱帽·····	(271)
第二十一章	伊军挖战壕打“战争之母”	

	美军订计划分阶段进攻·····	(278)
第二十二章	贝克行万里穿梭外交 切尼令专家充实计划·····	(304)
第二十三章	布什草拟“国家安全令” 游说参众两院开绿灯·····	(323)
第二十四章	美伊会晤无成果 国会授予宣战权·····	(345)
第二十五章	赌注押桌上 盾牌转风暴·····	(357)

译 者 的 话

本书作者鲍勃·伍德沃德是美国著名记者，现任美国《华盛顿邮报》副总编辑。他长期从事新闻工作，熟悉美国的政界、军界要人，除了发表有关重大事件的大量报道以外，还撰写了不少著作，其中有《美国中央情报局秘密战争1981—1987年》以及描写“水门事件”的《总统的全班人马》（与卡尔·贝恩斯坦合著）。本书是他今年刚脱手的新著，今年5月与读者见面后，深受美国国内外读者的欢迎，成了今年美国书刊市场上的畅销书之一。

鲍勃·伍德沃德发扬他调查技艺的特长，在两年多的时间内采访了400多人，上至美国总统布什的国家安全事务助理、国防部长、参谋长联席会议主席等，下到与事件有关的普通官兵，收集了大量的内部资料，用纪实文学的方式，向读者展示了布什总统及其高级军事顾问如何作出种种决策的内幕详情。

本书内容从1988年11月8日布什当选总统到1991年初的海湾战争爆发，围绕美国入侵巴拿马事件和海湾危机，详细叙述布什总统和他的高级谋士们在800天内为解决一系列军事和外交难题，绞尽脑汁、出谋划策、展开激烈争论等种种幕后活动。作者不仅描绘了重大事件的前后经过，而且还告诉读者这些谋士们的特征及其相互关系。

本书文字简练、语言生动、情节曲折，无论对研究美国的专业工作人员还是普通读者都是一本难得的参考书。

6月初，接到这本刚出版的新书后，译者立即着手进行翻译。本书原无目录和各章标题，为了便于读者阅读，译本中的目

录和各章标题均为译者所加。鉴于时间仓促、加之水平有限，译文中难免会有谬误和差错之处，望读者谅解并给予指正。

1991年7月1日

致 读 者

本书叙述的是美国的军事决策过程，从1988年11月8日乔治·布什当选美国总统起，到1991年1月16日波斯湾战争爆发，历时800个昼夜。

我原计划主要研究五角大楼的军职和文职领导人。五角大楼是世界上最大企业之一、当代美国国防部的总部所在地。1969年到1970年，我作为一名26岁的海军上尉曾在五角大楼工作过一年。五角大楼是一座风格独特、呈五边形的建筑，拥有雇员2.3万人。其楼层、走廊、环形通道和办公室布局巧妙之至，宛如一座迷宫。来这里工作或参观的人，无不为之惊叹。

18年之后，我仍感到好奇。

我原先把研究重点放在布什领导下的五角大楼。但我也对前几任国防部长以及远至肯尼迪政府的一些高级官员作了大量的采访。冷战快要结束，军事平静时代就要到来，这给我试图了解国防部的错综复杂事件提供了机会。

然而，1989年12月入侵巴拿马，以及更为重要的1990年海湾危机改变了这一切。正如有人预料的那样，军队在新的世界不是黯然失色，而是登上中央舞台。这两次行动使我对越战后和冷战后的决策过程开始了研究。在短暂的巴拿马行动发生后，我花费了数月的时间收集了那些导致这次行动的有关会议和决策的主要材料。从1990年8月伊拉克入侵科威特开始，我就专心研究波斯湾危机的演变以及决定对萨达姆·侯赛因采取战争行动的过程。

本书所有的材料差不多都是来源于对直接决策者的采访。在

近27个月的时间内，我采访了400多人。主要消息来源是政府和五角大楼的军职和文职官员。没有采访过布什总统，而许多主要参与者则受到过多次采访，随着事态的发展，其中有些人则经常受到采访。有那么几位接受采访竟达二三十次。我对一个重要消息来源就曾采访过40次，有时只是在危机期间匆忙地通过电话采访4分钟，而其他时间却是无拘无束地进行一小时的长谈。一些重要的消息源允许我录下我们的谈话，因此要重述他们的故事和回忆，那就比光靠我的笔记详细而完整得多。还有一些消息源让我参阅了文件、备忘录、现场笔记和统计报表等。

本书直接引用各种会议和对话的语言至少是由一个参与者提供的，他对当时的讲话作了专门回忆或者作有记录。当消息源对准确的表述不能肯定时，就不用引号。

参与者的思想、信仰和结论的情况是由其本人或者直接了解他底细的人提供的。本书还偶尔使用了参与者的笔记，来描述他们对事件的态度。

我尽可能地保留参与者本人在描述会议、态度和情绪时所用的语言。

我经常在事件发生的几小时或几天之内，就和参与其事的人进行交谈。有时，事件一发生，我就找参与者谈话。但几周或几月之后，却又发现他们的回忆改变了原来的说法，这大多是出于偏心，有的只是为了一时方便。总的来说，我觉得事件发生后立即得到的叙述最为可靠。

要精确无误地再现谈话和会议的情况是不可能的。我竭尽全力按参与者所说的情形进行叙述，并尽可能忠实地再现原讨论的方式。本书的消息源中，许多人有着数十年参与重要政策讨论的经验，并善于回顾详情细节。不过，对各个消息源的表述彼此都进行了仔细的反复核对。

本书中没有对消息源指名道姓。所有的采访几乎都是根据新

闻基本准则——“背景不予透露”而进行的。那就是说，消息源知道，他们提供消息，其名字和职位不会被透露。

本书介乎新闻报道与历史两者之间。日常报刊只是告诉读者发生了什么，但对事件的来龙去脉则很少加以阐述。按惯例，这属于历史家的专业范畴。本书尽量提供比日常报刊更为全面的阐述，但不像历史分析的那么深远。本书旨在成为集中反映当代事件的一个缩影。

通过写这本书，我对军事了解愈多，就愈觉得五角大楼常常不是军事决策的中心。五角大楼的高级军职和文职官员中，国防部长和参谋长联席会议主席最为显赫。只有在白宫的注意力转向其他事务时，他们才能发挥巨大的、有时甚至是主导的作用。巴拿马行动前数月的情况就是如此，尽管总统作为总司令最终作出了入侵的决定。

波斯湾危机的情况有所不同。布什总统和他的白宫班子从危机一开始就十分关注，从宾夕法尼亚大街加以操纵。总统及其顾问都参与后，随即便成了主角。

因而，本书并非描写五角大楼，尽管五角大楼和军队起了主要作用。本书也不是描述军队的所做所为。它没有涉及武器买卖，国防预算的争论、征兵、军训或军队实战演习等问题。除个别例外，本书没有介绍军队前几年进行的战争。本书也不会使读者看到直升机袭击巴拿马城，或伊拉克和科威特境内发生沙漠坦克战的情景。

本书首先是一本关于在战斗打响前美国是如何决定进行战争的书。主要背景是华盛顿，主要情节描写五角大楼内外的演员们在军事决策过程中争斗的情景。

国家政府最高层作出决策是极其复杂的过程，也是人与人之间相互作用的结果。对政府内幕的描写涉及对话、辩论、会议、电话、个人态度、背景材料和彼此关系，这种对有关人员的描写

是核心所在。

像巴拿马行动或海湾战争这样的事件，总有一些历史性的秘密。政府官员自然是秘而不宣，他们经常不会直言相告。当我写这些话语时，海湾战争即将结束。我意识到自己不了解的情况甚多。布什当政的头两年，他和自己的心腹顾问作出了一系列重要的、有时是相当重大的军事抉择。这些抉择及其形成过程即使现在也很值得认真研究。

发动战争的决定是体现一个国家实质的决定，不仅向全世界，也许更重要的是向其本身表明了这一点。对国家政府来说，这项最为重要的事业，也是衡量国家领导人水平的最为精确的尺度。

鲍勃·伍德沃德

1991年3月14日

序 言

1990年11月27日，星期四下午，已退休的前参谋长联席会议主席威廉·克劳急匆匆地穿过五角大楼河边入口处的安全通道。他约好了他的继任者陆军上将科林·鲍威尔下午1时共进午餐，现在已经迟到了。一步入五角大楼，65岁的克劳就感觉到大楼内那种熟悉的令人压抑的气氛：高傲的校官们沿着最外层E环形通道穿梭而过。他想，这座大楼看起来总是那么繁忙。

向右拐，他快步走向2E 878号房间——参谋长联席会议主席办公室的第一个入口处。穿过接待室，他走进曾工作过4年的主席办公室，14个月前鲍威尔接替了他的职务。

现年53岁的鲍威尔是历史上最年轻的参谋长联席会议主席，也是第一个担任此职的黑人。通常他总是显得精力旺盛、朝气蓬勃。可是今天，他却是一脸倦怠。

办公室内装饰一新。从新开的窗子向外望去，可以看到从波托马克河到各种国家纪念性建筑的壮观景象。室内铺着深蓝色的豪华地毯，摆着一张舒适的沙发，与此相配的是一把用精制栗色丝织品包面的椅子。

当他们在一张古色古香的小桌旁坐下来吃午餐的时候，鲍威尔开玩笑说，他真希望自己不干这份苦差事。你当时为什么不提醒我呢？他问克劳。

克劳很清楚，他讲的根本不是真话。这是乐于掌权的人所发出的那种典型而常见的慨叹。

主席炊事班的一位身着淡黄色上衣的服务员开了菜单，两人

要的量都较少。

在前4个月中，鲍威尔掌管着美国自越战以来最大规模的军事部署。伊拉克入侵并吞并科威特之后，美国已有23万军队被派往波斯湾，执行“沙漠盾牌”行动。3个星期之前，布什总统宣布了增加一倍军事力量的决定，以使其能利用进攻性部队将伊拉克赶出科威特。这一决定引起了激烈的争论。全国一致支持布什的局面现在似乎在淡化。

上星期，鲍威尔打电话给克劳邀他吃午餐时，他对克劳说：“我听说你要去作证。”克劳已同意向参议院军事委员会就海湾危机公开作证。该委员会主席由佐治亚州民主党议员萨姆·纳恩担任。

尽管萨姆·纳恩支持过布什最初派兵保卫沙特阿拉伯防止伊拉克入侵，但他公开批评了增加进攻性军事实力的决定。他要求布什作出解释，说明解放科威特是符合美国根本利益的理由，何必那么着急？联合国史无前例的经济制裁已中断了伊拉克与世界上多数国家间的贸易，为什么不多给点时间让它发挥作用？

现在克劳开始叙述他如何走遍全国发表演说，并听取了人们对解放科威特是否值得一战所产生的种种疑虑。举国上下都十分关切战争的前景、持续的时间、目的和必要性。

鲍威尔承认，他已观察到同样的现象。

克劳的警惕性加强了。几年来，他密切关注着鲍威尔的行动，尤其是1988年鲍威尔担任里根总统的国家安全事务助理的时候。克劳想，鲍威尔善于察言观色，然后以一般的审慎方式把他认为别人要听的说出来。

尽管布什总统发表声明说他不准备打仗。但克劳觉得，布什已迫不及待要把数十万美国士兵投入战争。克劳的儿子布莱克就是其中一员，*他是一名海军陆战队上尉，正在沙特阿拉伯沙漠指挥着一支由200人组成的连队。

克劳说：“并不是人人都喜欢我的话。”他不想彩排一次他的证

词，因此，也就拒绝告诉鲍威尔有关细节。

鲍威尔觉察到克劳话中有话。

克劳说，他对急于进行战争的明显迹象感到奇怪。“大家都那么忍耐不住。”有人似乎认为，美国军队训练士兵就是为了战斗和发泄仇恨的怒火，而不需要耐心和等待。

耐心在冷战期间已经大见成效。经过40年，最后不战而胜苏联，这标志着空前的伟大胜利。我们为什么不从长计议呢？他问道。无论有多么神圣的理由，在中东进行一场战争，杀戮成千上万的阿拉伯人，这势必会使美国在这一地区长期受到挫折。战争会使多少美国人送了命就更不必说了。克劳说，战争是肮脏而捉摸不定的东西。

鲍威尔既没有表示同意也没有反对。他静听着，点着头，似乎鼓励克劳讲下去。

克劳讲话的时候，自己觉察到，鲍威尔尽量让他多讲，以便得到一些对鲍威尔有利的东西。

克劳想问几个自己的问题。切尼对此有何看法？他问。国防部长迪克·切尼是鲍威尔的顶头上司。

“他使我困惑不解。”鲍威尔答道。

这是什么意见呢？克劳低声问道。

“正像你所知道的那样，他玩牌秘而不露。”鲍威尔回答道。

克劳知道，情况确实如此。他任参谋长联席会议主席的最后6个月正好是切尼任国防部长的最初6个月。他见识过切尼不露真情的习惯。

鲍威尔说，切尼从白宫回来总是什么也不透露。作为一名内阁成员，切尼除了同鲍威尔一起参加国家安全委员会的正式会议外，还同布什多次会面。

克劳陷入沉思。很难想象，参谋长联席会议主席竟不能了解国防部长对当今或许过去几十年最重要的军事、外交政策的决定

所持的立场。

你对海湾部署兵力，有何看法？克劳问道。

“我一直支持遏制战略。”鲍威尔回答道，但是这种主张在这儿或那儿都吃不开。”他指向窗外河的北岸。

克劳对他的手势心领神会。指导这位主席行事的命令和政治决定都是从那儿来的。“河的北岸”意思就是指白宫。

对一个像克劳一样的军人来说，“遏制”有一个特定的含义——那就是坚守阵地，抵制敌手的进一步进攻。从这个意义上讲，那就是说，对伊拉克总统萨达姆·侯赛因要继续进行经济制裁和施加外交压力，而不对他发动进攻，从而希望最终迫使他撤出科威特。这与布什总统加倍增兵以便发动进攻的决定截然不同。

鲍威尔说，他一直尽力稳定政府的情绪，对战争热情泼冷水。

克劳抓住了问题的实质。但他没有勇气问鲍威尔是否曾向总统明确阐述过这些观点。布什政府显示在公众面前的是一个步调一致、同心协力的班子。如果鲍威尔诚实的话，他就会在某种程度上不同意布什的观点，这可能就会在心理上处于进退两难的境地。法律规定，参谋长联席会议主席是总统、国防部长和国家安全委员会的“首席军事顾问”。法律指出，主席向他们建议时，应提供“他认为合适的军事建议和有关的意见”。

据克劳对这条法律的解释，参谋长联席会议主席有一个义务，至少在一些重大问题上，应该诚实地、充分地向总统表明自己的观点。鲍威尔把他对遏制的想法告诉布什了吗？布什会容忍参谋长联席会议主席对政府的政策持根本不同的观点吗？克劳在布什政府中干过9个月，他知道政府强调一致，强调忠于总统和总统的立场。鲍威尔作为主席，对他的义务和职位怎么认识呢？

克劳相信，主席不应只在军事方面提出建议。对总统的顾问，甚至是首席军事顾问来说，在白宫会议上仅谈军事问题，那是缺乏创造性的表现。与参谋长联席会议主席意见有分歧的人

告诉总统：那只不过是军事建议，当考虑到政治、外交、经济诸因素时，你就该如此如此了。

不，鲍威尔必须向总统提出全面政策建议。如果建议遭到拒绝，他就得选择辞职或留任接受决定。在提出直截了当和货真价实的建议方面没有变通之法。

在里根和布什执政期间举行的白宫会议中，克劳观察到普遍存在一种耍鬼把戏的现象，有的内阁官员总是提意见提一半。他们说，某一种意见应该进行讨论和审查，以便充分展开辩论。这是一种把想法摆出来而不会惹出麻烦的办法。在克劳看来，那是逃避责任。一名总统顾问必须不计个人名望，勇敢地说，这就是我的全部观点。模棱两可的建议没有什么意义，克劳相信，仍存在许多问题要问，但也只好算了。

他不了解鲍威尔干了些什么。他觉得，这里向他提问，无论场合，还是时间都不合适。但是天晓得，他想相信鲍威尔已讲出了自己的全部意见。他对鲍威尔从来没有多情过，也不抱多大希望。

“我一直在想，”克劳说，“当一位伟大的总统需要做两件事。因为有一天你可能成为总统，所以，我应该告诉你。”

“不，不，”鲍威尔一再说。不让谈自己的政治前途，这是新闻界无休止地预测的事情。

“是的，你有这种可能，我想告诉你，”克劳说，“第一，要当一位伟大的总统，就得发动一场战争。所有伟大的总统都发动过战争。”

鲍威尔大笑，表示理解他讲的是真理。

“第二，必须发动一场反击战。”

鲍威尔点头表示同意。克劳看出，鲍威尔明白了他的意思。

用完午餐，克劳感谢鲍威尔的款待，然后告辞。他意识到，鲍威尔甚至没有想对他做说服工作，要他认为当前准备采取军事进攻的政策是正确的。他并没有维护政府的观点。

后来，克劳仔细盘算鲍威尔处于的那种进退两难的境地。他